

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówił: Zawróćcie, każdy ze swojej złej drogi, i (porzućcie) swoje złe uczynki, a będziecie mieszkać w ziemi, którą dał JAHWE wam i waszym ojcom, od wieków na wieki.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On mówił: Zawróćcie, każdy ze swojej złej drogi. Porzućcie swoje złe czyny. Dzięki temu na zawsze, jak od wieków, mieszkać będziecie w ziemi, którą JAHWE dał wam i waszym ojcom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni mówili: Niech teraz każdy z was się odwróci od swojej złej drogi i od zła swoich uczynków, a będziecie mieszkać w tej ziemi, którą JAHWE dał wam i waszym ojcom na wieki wieków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy mówili: Nawróćcie się teraz każdy od złej drogi swojej, i od złości spraw waszych; a tak będziecie mieszkali w tej ziemi, którą wam dał Pan, i ojcom waszym od wieku aż na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy mówił: Wróćcie się każdy od drogi swojej złej i od złościwych myśli waszych, a będziecie mieszkać w ziemi, którą JAHWE dał wam i ojcom waszym od wieku aż do wieku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowa te brzmiały: Niech każdy porzuci swoje przewrotne postępowanie, złe uczynki, a będziecie mogli pozostać w ziemi, którą dał Pan wam i waszym przodkom od dawna i na zawsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mówił: Nawróćcie się, każdy ze swojej złej drogi i swoich złych uczynków, a będziecie mogli mieszkać w ziemi, którą Pan dał wam i waszym ojcom od wieków na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy mówili: Zawróćcie, każdy ze swej złej drogi i od swych złych czynów, abyście mogli mieszkać na ziemi, którą Pan dał wam i waszym ojcom, dawno, na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy mówili: «Niech każdy porzuci złą drogę, którą idzie, i niech odstąpi od przewrotnych czynów, a będziecie mieszkać w ziemi, którą JAHWE już dawno dał na zawsze wam i waszym przodkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I [nakazał] mówić: "Niech się każdy odwróci od występnej drogi i od swych niegodziwych postępków, a pozostaniecie mieszkańcami w ziemi, którą od wieków i na wieki dałem wam i praojcom waszym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Відверніться кожний від своєї поганої дороги і від ваших злобних задумів, і житимете на землі, яку Я дав вам і вашим батькам від віку і до віку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wołał: Nawróćcie się, każdy od swojej niecnej drogi i od niegodziwości waszych postępków, a pozostaniecie na ziemi, którą WIEKUISTY oddał

			wam oraz waszym ojcom od wieków na wieki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdy oni mówili: 'Zawróćcie, proszę, każdy ze swej złej drogi i od niegodziwości swych postępów i mieszkajcie na ziemi, którą JAHWE dał wam i waszym praojcom dawno temu i na długo.